

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja matka niczym krzew w twojej winnicy,* zasadzona nad wodami, owocowała i gęstniała dzięki obfitości wód.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tak, owocowała twoja matka, zdobna w gęste liście, niczym krzew w winnicy nawadnianej obficie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja matka <i>była</i> jak winorośl w twojej krwi, zasadzona przy wodach. Była płodna i gałęzista dzięki obfitości wód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Matka twoja była czasu pokoju twego jako winna macica przy wodach szczepiona; płodną i gałęzistą była dla wód obfitych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Matka twoja jako winnica we krwi twojej przy wodzie nasadzona, owoce jej i gałęzie jej urosły od wód mnogich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Matka twoja była podobna do winorośli zasadzonej nad brzegiem wód. Była płodna i w latorośle bogata dzięki obfitości wody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoja matka była jak krzew winny w twojej winnicy, zasadzony nad wodami; był owocujący i w latorośl obfity dzięki obfitości wód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja matka była jak winorośl w twojej winnicy. Nad wodami zasadzona, była owocodajna i rozłożysta z powodu obfitości wód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Matka twoja była jak winorośl zasadzona nad wodami. Stała się płodna i rozrosła się dzięki obfitości wód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoja matka była jak winorośl. Zasadzona nad wodami w twojej winnicy krzewiła się i owocowała dzięki obfitości wód.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твоя матір наче виноградник, так як цвіт в гранаті посаженому при воді, її овоч і її паростки були від великої води.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W twojej młodości, twoja matka była jak winna latorośl; zasadzona nad wodą, płodna i rozłożysta wskutek obfitych wód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ”Twoja matka była niczym winorośl w twojej krwi, zasadzona nad wodami. Dzięki obfitości wody zaczęła owocować i miała mnóstwo gałęzi.

¹⁾ winnicy, za dwoma Mss, כרמך (karmecha) BHS, wg G: jak krzew winny, jak kwiat na drzewie granatowym, ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόα. Wg MT: jak krzew we krwi, כַּרְמֵךְ בְּדַמְךָ .

²⁾ <x>330 15:4</x>; <x>330 17:10</x>